

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

史集

第一卷

第一分册

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目(CIP)数据

史集(第一卷,第一分册)/〔波斯〕拉施特主编;
余大钧,周建奇译. —北京:商务印书馆,2009
“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)
ISBN 978-7-100-06351-7

I. 史… II. ①拉…②余…③周… III. 中国—古代史—
研究—元代 IV. K247.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 193559 号



所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

史 集

第一卷 第一分册

〔波斯〕拉施特 主编

余大钧 周建奇 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06351-7

2009年8月第1版

开本 880×1240 1/32

2009年8月北京第1次印刷

印张 11% 插页 1

定价: 40.00 元

Рашид-Ад-Дин
СБОРНИК ЛЕТОПИСЕЙ

Издательство Академии Наук СССР

Москва • 1952 • Ленинград

苏联科学院出版社莫斯科 • 列宁格勒 • 1952 年版

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



《史集》汉译本序

十四世纪初年，波斯政治家、史学家拉施特(Rashid al-Dīn Fadl Allah, 1247—1318)先后受伊利汗合赞(1295—1304)和完者都(1304—1316)之命修撰的《史集》(Jāmi‘ al-Tawārikh)，是一部前所未有的世界通史，是当之无愧的当时亚欧历史的百科全书。

《史集》内容分为四编：第一编《蒙古史》，第二编《亚欧各国史》，第三编《世系谱》，第四编《地理志》。其中以第一编《蒙古史》最有价值，因为它所依据的第一手史料，现在大部分已经散失。汉译的《史集》就是这一编。

《史集》的这一编可以分为三卷：第一卷包含《部族志》和《成吉思汗及其祖先》两部分，第二卷为《成吉思汗的继承者》，第三卷为《波斯伊利诸汗》。

十九世纪末，洪钧(1839—1893)的《元史译文证补》问世后，我国治蒙元史者才知道有波斯文《史集》这部重要著作；本世纪三十年代，冯承钧(1887—1946)翻译的《多桑蒙古史》出版后，我们才有可能片段地、间接地知道《史集》的一些内容。现在有了汉译本，我们便可以看到它的全貌。

汉译本是从1946年至1960年间陆续出版的俄译本转译过来的。俄译本从目前说来是较全、较好的译本，但我们一定要努力创造条件，进一步把汉译与波斯原文进行对勘，使译文更加完善。同



时,我们还要积极开展波斯文史料与汉文和蒙古文史料的互校互证,更科学地继续和发展洪钧所开创的“证补”工作。

志费尼的《世界征服者史》即将由内蒙古人民出版社出版,拉施特的《史集》也与读者见面,史学界多年的愿望现在实现了。我们相信这对蒙元时代历史的研究工作,一定会起积极的作用。

翁同龢

一九八一年三月



目 录

《史集》汉译本序	翁独健 1
汉译者序	1
俄译本编辑部说明	25
拉施特及其历史著作	〔苏〕И. И. 彼特鲁舍夫斯基 30
《史集》全书总序	80
《史集》目录	96
《史集》第一卷序	102



第 一 分 册

序言:关于突厥各民族所住地域的疆界和他们的名称	120
从的卜-牙忽亦四子后裔所出诸突厥游牧民族名称一览表 ...	125

第一编

关于乌古思及出自其后裔和某些亲、堂兄弟的二十四部落	132
畏兀儿部落	137
康里部落	138

钦察部落	138
哈刺鲁部落	138
合刺赤部落	139
阿合赤-额里部落	139
乌古思六子后裔之名	143

第二编



2

现今称为蒙古的突厥诸部落	149
札刺亦儿部落	149
雪你惕部落	161
塔塔儿部落	166
蔑儿乞惕部落	188
古儿列兀惕部落	193
塔儿忽惕部落	195
斡亦刺惕部落	195
巴儿忽惕、豁里和秃刺思部落	202
秃马惕部落	203
不刺合臣和客列木臣部落	204
兀刺速惕、帖良古惕和客思的迷部落	204
森林兀良合惕部落	206
火儿罕部落	208
撒合亦惕部落	209

第三编

关于各有君长的突厥诸部落	210
客列亦惕部落	210
乃蛮部落	227
汪古惕部落	234
唐兀惕部落	240
畏兀儿部落	244
别克邻部落	250
乞儿吉思部落	251
哈刺鲁部落	253
钦察部落	254



第四编

关于过去就称为蒙古的突厥诸部落	255
第一章 被称为迭儿列勤的突厥-蒙古诸部落	256
兀良合惕部落	261
弘吉剌惕部落	268
斡罗纳兀惕部落	279
许慎部落	287
速勒都思部落	289
亦勒都儿勤部落	294

巴牙兀惕部落	294
轻吉惕部落	298
第二章 被称为尼伦的突厥诸部落	299
合塔斤部落	299
撒勒只兀惕部落	300
泰亦赤兀惕部落	302
赫儿帖干和昔只兀惕部落	308
赤那思部落	308
那牙勤、兀鲁惕和忙忽惕部落	309
朵儿边部落	314
八邻部落	315
八鲁剌思部落	319
合答儿斤部落	319
照烈惕部落	320
不答惕部落	325
朵豁剌惕部落	325
别速惕部落	325
雪干部落	331
轻吉牙惕部落	331
人名索引	333
部族名索引	361
地名索引	366



汉译者序

波斯伊利汗国宰相、大史学家拉施特·阿丁·法兹勒·阿拉赫(Rashid al-Din Faḍl Allāh)在十四世纪初主编的《史集》是一部内容丰富、篇幅浩繁的历史巨著,它包含有研究中世纪各国、各民族的历史,尤其是研究蒙古史、我国古代北方少数民族史的大量有价值资料。本文想就《史集》产生的时代背景、编纂经过,主编者拉施特的生平和史学观点,《史集》作为封建史书的史料价值、各卷的内容、现存的十余种主要抄本以及一百数十年来各国学者对《史集》的整理研究、校勘、翻译、注释等情况,以及汉译本据以转译的俄译本的概况等等,作一简略的介绍,供读者研究、利用本书时参考。



十三世纪是以成吉思汗及其后裔为首的蒙古贵族统治阶级震撼世界的时代。十三世纪初,成吉思汗统一了蒙古草原上的各部落,建立了蒙古汗国后,发动了一系列远征。经过大半个世纪的征战,以成吉思汗及其后裔为首的蒙古贵族,摧毁了许多腐朽的封建王国,征服了亚洲的绝大部分地区和半个欧洲。于是,在欧亚大陆上形成了一个空前庞大的蒙古帝国。

十三世纪五十年代初,在以成吉思汗黄金家族成员为主的蒙

古贵族代表们召开了忽里勒台(最高国事大会)以后,成吉思汗的孙子旭烈兀率领大军远征西亚,攻占了伊朗厄尔布尔士山脉一带的伊斯兰教亦思马因派木刺夷国诸堡,于1256年灭掉了木刺夷国,征服了伊朗全境。接着,又于1258年攻陷巴格达,灭掉了伊斯兰教哈里发阿拔思朝(黑衣大食)。这样,他在以伊朗为主的西亚地区建立了蒙古大帝国版图内的四大汗国之一——伊利汗国。

二

在伊利汗国建立后将近半个世纪时,旭烈兀的曾孙、第七代伊利汗合赞(公元1295年11月—1304年5月在位),为了让以成吉思汗家族为首的蒙古统治阶级历史传诸后世,于伊斯兰教历700年(公元1300年9月15日—1301年9月5日)下诏让他的宰相拉施特编纂一部详细的蒙古史。在拉施特编完这部蒙古史之前,合赞汗于1304年5月去世了。同年7月嗣位的其弟完者都汗(1304年7月—1316年12月在位),在举行了即位庆典后,询及此书的编纂情况,他披览了已编写出的草稿和部分誊清稿后,下诏让拉施特将此书进行修改、继续编完^①。这部蒙古史编成后,于1307年进呈完者都汗。完者都汗披览后,下诏将这部蒙古史题献于其兄合赞汗,定名为《合赞汗御修史》^②;接着,他又命令拉施特编写以世界各民族史、尤其是信仰伊斯兰教的各民族史为内容的另一部史书,并编写以世界各地地理情况为内容的第三部书;包括这三



① 拉施特写的《史集》全书总序,本书汉译本第一卷第一分册,第89页。

② 同上,第89页。

部书的全书定名为《史集》^①。伊斯兰教历 710 年(1310—1311 年),《史集》全部编成,进呈完者都汗御览,完者都大加赞赏^②。

按照现存的《史集》各种波斯文抄本来看,《史集》只包含第一部——蒙古史和第二部——世界史以及《五民族世系谱》。原拟编写的第三部——世界各地地志,在现存的《史集》各种波斯文抄本中都没有这一部分;很有可能这一部分当时并未编写成,也有可能拉施特死后不久它就被毁掉了,总之,没有留传下来。

三

这部历史巨著《史集》的主编者拉施特于公元 1247 年出生于伊朗哈马丹。根据西欧学者斯普勒等的看法,拉施特的祖先是犹太人,他的父亲是一个犹太药剂师,拉施特 30 岁开始为第二代伊利汗阿八哈效劳时皈依了伊斯兰教。苏联学者彼特鲁舍夫斯基则认为,拉施特的祖父就是学者兼医师木瓦法忽忒-倒刺·阿里,他在旭烈兀攻打木剌夷国京城阿剌模忒好几年前就连同家属一起住到了阿剌模忒。旭烈兀占领阿剌模忒后,他归顺了旭烈兀,从此以后,木瓦法忽忒-倒刺·阿里及其子孙们就一直为蒙古伊利汗宫廷效劳^③。拉施特从阿八哈汗在位时(1265—1282 年)起,担任御医,



① 拉施特写的《史集》全书总序,本书汉译本第一卷第一分册,第 90—91 页。根据西欧学者卡尔·雅恩的看法,包括以上三部书的《史集》全书早在 1307 年即已编成,1310—1311 年又编成了《史集》全书第二次增编本,在《史集》第二次增编本中除包含以上三部书外,又增编了另一部书:《阿拉伯、犹太、蒙古、富浪、中华五民族世系谱》。

② 拉施特写的《史集》全书总序,本书汉译本第一卷第一分册,第 95 页。

③ 见本书汉译本第一卷第一分册,第 49 页,以及本书第三卷俄译本,1946 年版,第 31 页。

声望颇高。但到公元 1295 年合赞汗即位后,他的多方面的才能才被汗所赏识,1298 年,他被合赞汗选任为宰相^①。与仕奉蒙古汗的许多伊朗文官一样,他是个速菲派伊斯兰教教徒。合赞汗在位时,他曾促使合赞汗依靠伊朗本地政教两界封建贵族对倾向于分裂割据、代表落后政治经济关系的蒙古军事游牧贵族势力进行了斗争,他协助合赞汗在改革赋税制度、兴修水利、恢复发展城乡经济等方面实行了一系列措施,从而加强了伊利汗的中央集权、暂时缓和了社会矛盾和经济危机。在《史集》中和拉施特的书信中,多处反映了作为地主阶级改革家的拉施特的政治改革观点^②。

拉施特本人既是个权势隆盛的封建统治阶级政治代表,又是个拥有大量土地财产的大封建主。

完者都汗在位时,拉施特享有合赞汗在位时同样高的地位,获得了新汗的特殊宠遇,屡受厚赐。他的十四个儿子中的十个儿子以及他的侄儿、亲信们分布于伊利汗国各地掌握政权,分别担任了巴格达、格鲁吉亚、亦思法杭、法儿思、起儿漫等地的长官。依靠汗的多次厚赐和他的隆盛权势,他为自己积累了大量财产。他在新京孙丹尼牙近郊建造了一座华丽的小镇,由他命名为拉施特镇,镇上建有富丽堂皇的清真寺、学院、医院及其他屋宇数千幢。在旧京帖必力思,他占有庞大的坊区,其中有许多店铺、手工作坊、磨坊、果园等。此外,从他的书信中可知,他还在毛夕里、起儿漫、小亚细

① 布朗:《波斯文学史》,第 3 卷,剑桥大学 1956 年版,第 69 页。

② 彼特鲁舍夫斯基:《拉施特及其历史著作》,本书汉译本第一卷第一分册,第 40—55 页。



亚等许多地区广置地产^①。

1316年冬,完者都汗患病。拉施特主持了完者都汗的治疗工作,不久因治疗无效,完者都汗于此年12月16日病歿。

1317年4月,完者都汗的儿子12岁的不赛因即位。同年10月,由于拉施特的政敌、另一宰相阿里-沙等进谗于不赛因汗,拉施特被黜去位。1318年春,阿里-沙等又控告他曾进毒于完者都,于是拉施特被逮捕审讯,同年7月18日,71岁的拉施特以毒死完者都汗的罪名与其幼子一起被腰斩处死^②。

除《史集》外,拉施特还主编过一部有关中国医学的百科全书,名为《伊利汗的中国科学宝藏》,该书中包含有脉学、解剖学、胚胎学、妇科学、药理学等多方面丰富内容,并附有从中国医书复制的插图。该书迄今尚存,1939年由土耳其学者絮海尔·因韦尔译成了土耳其文,出版于伊斯坦布尔。^③此外,他还写过一部《古兰经》的注释和另一些速菲派伊斯兰教著作^④。

四

由于拉施特是封建统治阶级的政治代表、大封建主和伊斯兰



① 彼特鲁舍夫斯基:《拉施特及其历史著作》,本书汉译本第一卷第一分册,第55—56页;布朗:《波斯文学史》第3卷,第70页。

② 彼特鲁舍夫斯基:《拉施特及其历史著作》,本书汉译本第一卷第一分册,第58页;布朗:《波斯文学史》第3卷第70—71页;多桑:《蒙古史》第7卷第2、3章。

③ 见李约瑟《中国科学技术史》第1卷汉译本,科学出版社1975年版,第488、490、491、653页。

④ 彼特鲁舍夫斯基:《拉施特及其历史著作》,本书汉译本第一卷第一分册,第59页。

教徒，他主编的《史集》又是奉诏编纂、编成后进呈御览深受完者都汗赞赏的钦定史书，因此，在《史集》中深深地打上了封建统治阶级的思想烙印。他在《史集》中许多处堆砌了大量华丽辞藻，不厌其烦地为成吉思汗等帝王贵族大唱宗教颂歌，宣扬唯心主义天命论和英雄史观。

伟大革命导师马克思、恩格斯指出：“在唯心主义者看来，任何改造世界的运动只存在于某个上帝特选的人的头脑中，”“一切唯心主义者……都相信灵感、启示、救世主、奇迹创造者……。”^①

拉施特正是这样的唯心主义者。他在《史集》中把历史的发展原因归结为“天命”或神的意志，把成吉思汗等帝王贵族当作“天命”或神的意志的体现者和历史的创造者。

在《史集》全书总序中，拉施特开宗明义地说，全书的所有纪传以及由这些纪传所载所应得出的总结，归根到底“只能是赞美、称颂和誉扬创世主的神性”^②。

在《史集》第一部（蒙古史）序言中，拉施特大讲特讲由于亚伯拉罕遵照安拉在梦中的启示，决心要将爱子杀掉献祭于安拉，安拉为嘉奖亚伯拉罕的诚心，便降福于他，使他的后裔繁衍成众多民族和部落，让他的后裔中产生出许许多多先知、圣贤和君主，以此来说明人们应该毫不动摇地信仰神^③，只有这样，子孙后代才能兴旺发达，才能成为体现神的意志的伟人，成为获得神佑的创造历史的圣贤。

① 《马克思恩格斯全集》汉译本第3卷，第630页。

② 本书汉译本第一卷第一分册，第81页。

③ 同上，第104—108页。